

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



به نام خداوند بخشنده مهربان

In the Name of God, the Merciful, the Compassionate

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux le Tout Miséricordieux

وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ

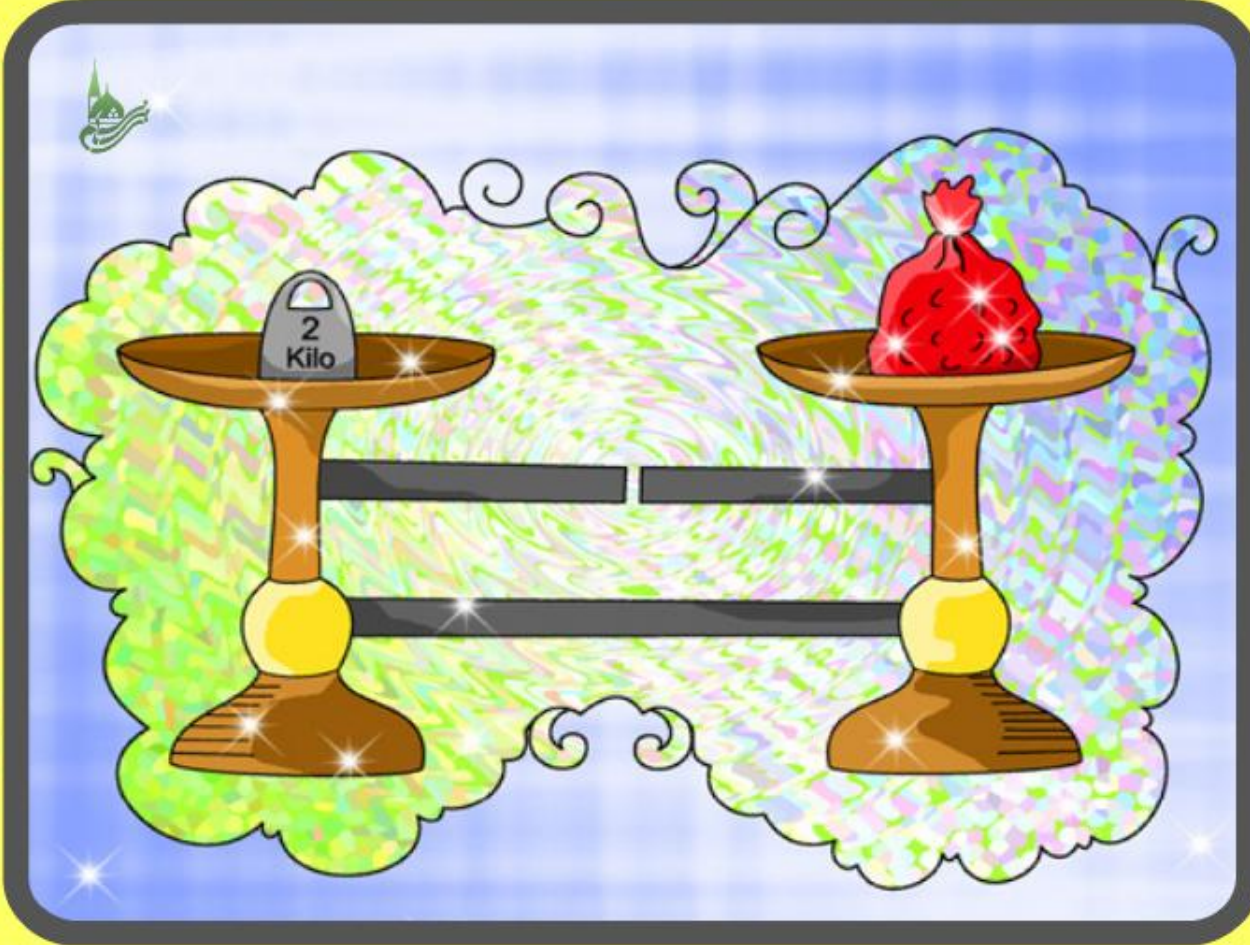


وای به حال کم فروشان.

Woe to the stinters

Malheur aux fraudeurs

الَّذِينَ إِذَا أَكْتَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ



آن هایی که وقتی از دیگران چیزی -به پیمانه- می گیرند، حق خود را به طور کامل می ستانند.

who, when they measure against the people, take full measure

qui, lorsqu'ils font mesurer pour eux -mêmes exigent la pleine mesure,

وَإِذَا كَالُوهُمْ أَوْ وَزَنُوهُمْ يُخْسِرُونَ



و اما وقتی به دیگران چیزی را با پیمانه یا ترازو می دهند، از حق آن ها می کاهند و کم می دهند.

but, when they measure for them or weigh for them, do skimp

et qui lorsqu'eux- mêmes mesurent ou pèsent pour les autres, [leur] causent perte.

أَلَا يَظُنُّ أُولَئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ



مگر آن ها نمی دانند که پس از مرگ، برای بررسی و حساب کارهایشان دوباره زنده خواهند شد؟

Do those not think that they shall be raised up

Ceux -là ne pensent-ils pas qu'ils seront ressuscités,

# ليوم عظيم



در روزی بزرگ

unto a Mighty Day

en un jour terrible,

# يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ



روزی که در آن، همه مردم، برای پس دادن حساب کارهایشان، در برابر آفریدگار جهانیان به پا می ایستند.

a day when mankind shall stand before the Lord of all Being?

le jour où les gens se tiendront debout devant le Seigneur de l'Univers?

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفُجَّارِ لَفِي سِجِّينَ



آگاه باشید که در آن روز، سرنوشت بدکاران در «سجین» است.

No indeed; the book of the libertines is in Sijjin

Non...! Mais en vérité le livre des libertins sera dans le Sijjin



وَمَا أَدْرَاكَ مَا سِجِّينٌ

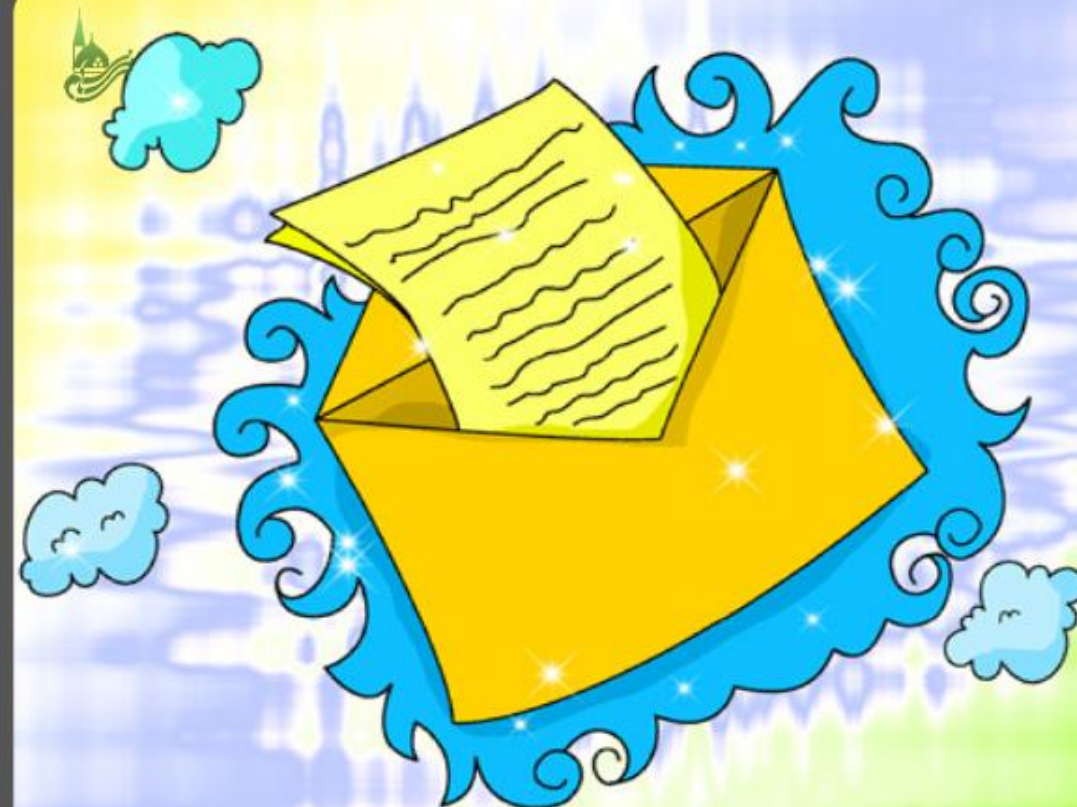


و تو چه می دانی که «سجین» چیست؟

and what shall teach thee what is sijjin?

et qui te dira ce qu'est le Sijjin? -

# کتاب مرقوم



سجین بدترین جای جهنم، و سرنوشت بی تردیدی است که برای گناهکاران رقم خورده است.

A book inscribed

un livre déjà cacheté (achevé).

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ



در چنان روزی، وای به حال نابورانِ بی ایمان

Woe that day unto those who cry it lies

Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge,

# الَّذِينَ يُكَذِّبُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ



همان کسانی که روز قیامت را قبول نداشتند و دروغ می شمردند..

who cry lies to the Day of Doom

qui démentent le jour de la Rétribution.

وَمَا يُكَذِّبُ بِهِ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ



البته کسی جز ستمگران گناهکار، آن را دروغ نمی پندارد.

and none cries lies to it but every guilty aggressor

Or, ne le dément que tout transgresseur pécheur:

إِذْ أَنْتَلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ



همان کسانی که وقتی آیه های ما برایشان خوانده می شود، می گویند: « این حرف ها افسانه های پیشینیان است.»

When our signs are recited to him, he says, Fairy-tales of the ancients!

qui, lorsque Nos versets lui sont récités, dit: « [Ce sont] des contes d'anciens! »

كَلَّا بَلْ رَانَ عَلَىٰ قُلُوبِهِم مَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ



نه، چنین نیست. بلکه آن ها به این دلیل قیامت را نیامدنی و دروغ می شمارند که دلشان در اثر کارهای زشتی که می کرده اند، زنگار گرفته و سیاه شده است.

No indeed; but that they were earning has rusted upon their hearts

Pas du tout, mais ce qu'ils ont accompli, couvre leurs cœurs.

كَلَّا إِنَّهُمْ عَنْ رَبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّحَجُونَ



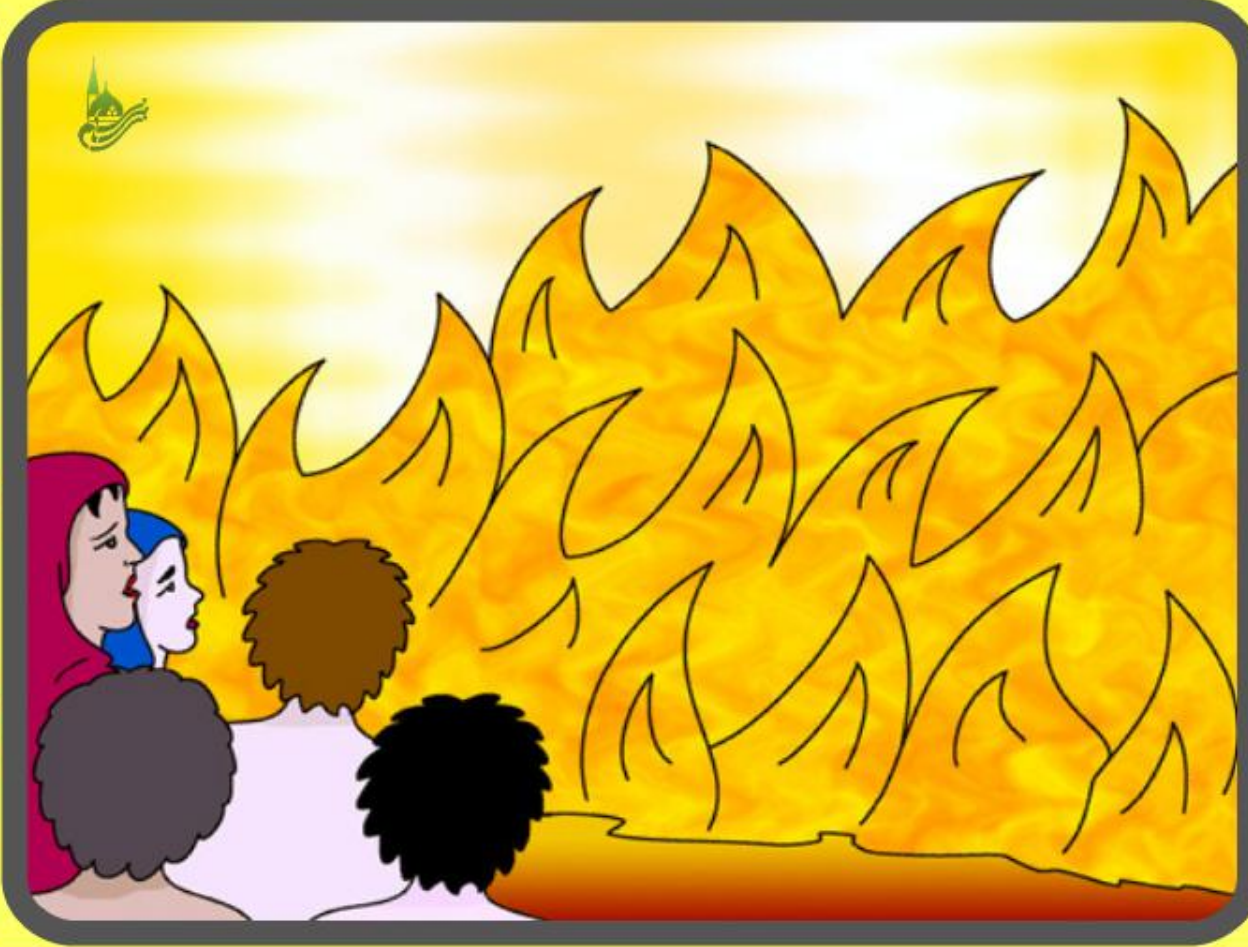
آگاه باشید که این گونه افراد در روز قیامت از رحمت و بخشش خدایشان محروم خواهند شد.

No indeed; but upon that day they shall be veiled from their Lord

Qu'ils prennent garde! En vérité ce jour-là un voile les empêchera de voir leur Seigneur,



ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا الْجَحِيمِ



پس از آن نیز در آتش جهنم خواهند سوخت.

then they shall roast in Hell

ensuite, ils brûleront certes, dans la Fournaise;

ثُمَّ يُقَالُ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ



در آن روز به آن ها گفته می شود: «این همان قیامتی است که باورش نمی کردید و آن را دروغ می پنداشتید.»

Then it be said to them, This is that you cried lies to

on [leur] dira alors: «Voilà ce que vous traitiez de mensonge! »

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَبْرَارِ لَفِي عَلِيَيْنَ



آگاه باشید که در آن روز سرنوشت نیکوکاران با ایمان در «علیین» است.

No indeed; the book of the pious is in Illiyun

Qu'ils prennent garde! Le livre des charitables sera dans Le Haut Paradis.

وَمَا أَدْرَاكَ مَا عَلِيُّونَ

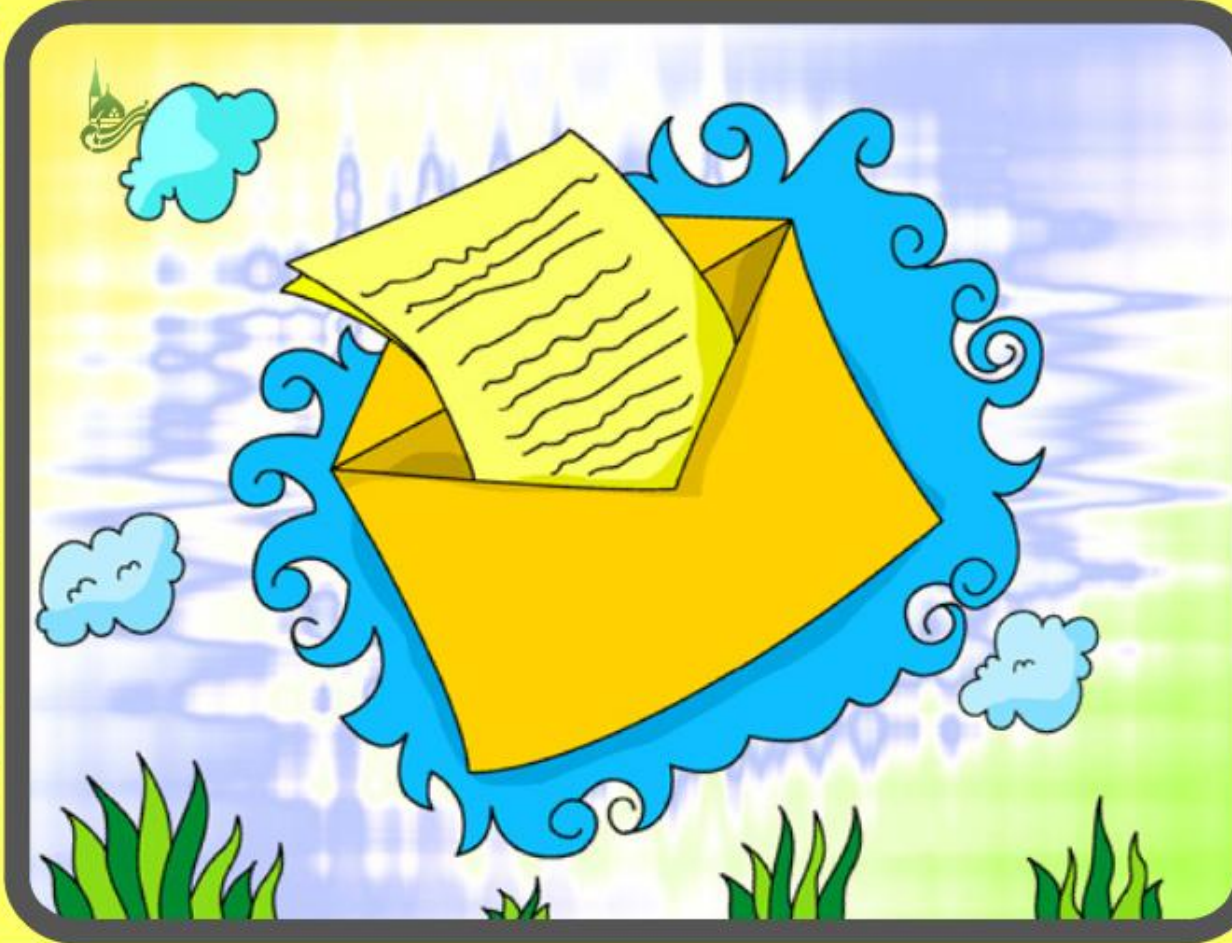


و تو چه می دانی که «علیین» چیست؟

and what shall teach thee what is Illiyun?

et qui te dira ce qu'est Le Haut Paradis?

# کتاب مرقوم



علیین بهترین جای بهشت و سرنوشت بی تردیدی است که برای نیکوکاران رقم خورده است.

A book inscribed

un livre cacheté! (achevé)

# يَشْهَدُهُ الْمُقْرَبُونَ



و خوبان و نزدیکان درگاه الهی آن را می بینند.

witnessed by those brought nigh

Les rapprochés (d'Allah, les Anges) en témoignent.

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ



بی گمان در روز قیامت نیکوکاران به بهشت پُر نعمت خدا راه می یابند،

Surely the pious shall be in bliss

Les charitables seront dans [un jardin] de délice,

عَلَى الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ



و در آنجا بر تخت های آراسته سربلندی تکیه می زنند و زیبایی های بهشت را تماشا می کنند.

upon couches gazing

sur les trônes, ils regardent.



تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ



بر چهره های آن ها، خرمی و آثار بهره مندی از نعمت های بهشت را می توان دید.

thou knowest in their faces the radiancy of bliss

Tu reconnaîtras sur leurs visages, l'éclat de la félicité.

يَسْقَوْنَ مِنْ رَحِيقٍ مَخْتُومٍ



به آن ها در بهشت نوشیدنی پاک، گوارا و دست نخورده ای داده می شود تا بنوشند و سیراب شوند.

as they are given of a wine sealed

On leur sert à boire un vin pur, cacheté,

خِتَمُهُ مِسْكٌ وَفِي ذَلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ الْمُتَنَافِسُونَ



نوشیدنی هایی که با سرپوشی از مُشک مهر شده است. جا دارد که عاقلان برای به دست آوردن این همه نعمت، با هم رقابت کنند و بر یکدیگر پیشی گیرند.

whose seal is musk - so after that let the strivers strive -

laissant un arrière-goût de musc. Que ceux qui la convoitent entrent en compétition [pour l'acquérir]

وَمِنْ أَجْهٍ مِنْ تَسْنِيمٍ



نوشیدنی هایی که با «تسنیم» که گواراترین آب چشمه های بهشتی است مخلوط شده است.

and whose mixture is Tasnim

Il est mélangé à la boisson de Tasnim,

# عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ



آب چشمه ای که فقط نیکوکاران و دوستانِ نزدیکِ خدا از آن می آشامند.

a fountain at which do drink those brought nigh

source dont les rapprochés boiront.

إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا يَضْحَكُونَ



در این دنیا، بدکاران و گناهکاران، همیشه به کسانی که به خدا ایمان داشتند می خندیدند.

Behold, the sinners were laughing at the believers

Les criminels riaient de ceux qui croyaient,

وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامِرُونَ



و هنگامی که به نیکوکاران با ایمان بر می خوردند، با اشاره چشم و ابرو مسخره شان می کردند.

when they passed them by winking at one another

et, passant près d'eux, ils se faisaient des œillades,

وَإِذَا أَنْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ أَنْقَلَبُوا فَكِهِينَ



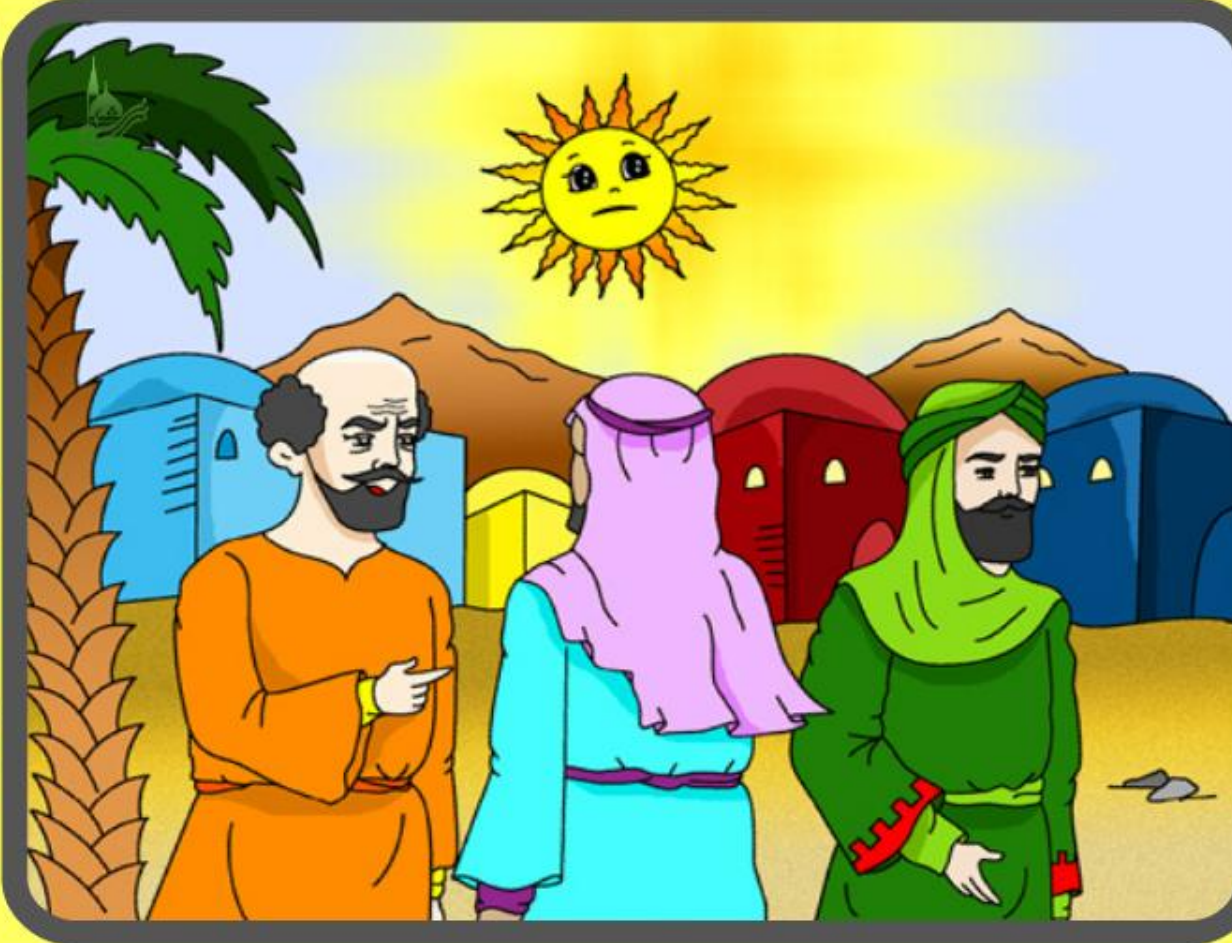
حتی، وقتی با همفکران خود در جایی جمع می شدند؛ از اینکه نیکوکاران را مسخره کرده اند، ابراز خوشحالی و خشنودی می کردند.

and when they returned to their people they returned blithely

et, retournant dans leurs familles, ils retournaient en plaisantant,



وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هَؤُلَاءِ لَضَالُّونَ



هنگامی که مؤمنان را می دیدند، می گفتند: «این ها که به محمد ایمان آورده اند، افرادی ساده لوح و گمراهند.»

and when they saw them they said, Lo, these men are astray!

et les voyant, ils disaient: «Ce sont vraiment ceux -là les égarés».

وَمَا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَافِظِينَ



ولی ما بدکاران گناه آلوده را، نگهبان زندگی و مراقب کارهای مؤمنان نیکوکار نکرده بودیم تا حق داشته باشند این حرف ها را بزنند.

Yet they were not sent as watchers over them

Or, ils n'ont pas été envoyés pour être leurs gardiens.

فَالْيَوْمَ الَّذِينَ آمَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ



اما در روز قیامت، مؤمنان به گناهکاران می خندند.

So today the believers are laughing at the unbelievers

Aujourd'hui, donc, ce sont ceux qui ont cru qui rient des infidèles

عَلَى الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ



نیکوکاران در حالی که بر تخت های بهشتی تکیه زده اند، و وضعیت گناهکاران جهنمی را تماشا می کنند،

upon couches gazing

sur les trônes, ils regardent.

هَلْ ثَوَّبَ الْكُفَّارُ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ



تا ببینند که چگونه کافران به سزای کارهای ناپسندشان می رسند.

Have the unbelievers been rewarded what they were doing?

Est -ce que les infidèles ont eu la récompense de ce qu'ils faisaient?

SOURCE : Bani Hashem  
Publications